Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	[niech] da mu — Pan znaleźć litości od Pana w tym — dniu — i jak w Efezie usługiwał, lepiej ty wiesz.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	oby dał mu Pan znaleźć miłosierdzie u Pana w tym dniu i ile w Efezie posługiwał lepiej ty wiesz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	niech mu Pan da znaleźć miłosierdzie u Pana w tym Dniu;* a jak bardzo usługiwał w Efezie,** ty wiesz lepiej.***[1)][2)][3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	oby dał mu Pan znaleźć litość u Pana w owym dniu* - i jak w Efezie usłużył, lepiej ty wiesz. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	oby dał mu Pan znaleźć miłosierdzie u Pana w tym dniu i ile w Efezie posługiwał lepiej ty wiesz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech Pan okaże mu swe miłosierdzie w tym Dniu. A ile usług oddał mi w Efezie, ty wiesz najlepiej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech mu Pan da, aby w owym dniu znalazł miłosierdzie u Pana. A jak wiele usług oddał *mi* w Efezie, ty sam dobrze wiesz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech mu Pan da, aby znalazł miłosierdzie u Pana w on dzień; a ty lepiej wiesz, jako mi wiele usługiwał w Efezie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech mu Pan da, aby nalazł miłosierdzie u Pana w on dzień. A jako mi wiele usługował w Efezie, ty lepiej wiesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niechaj mu Pan dozwoli znaleźć w owym dniu miłosierdzie u Pana! A jak wiele mi wyświadczył w Efezie, ty wiesz lepiej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech mu Pan da, aby znalazł miłosierdzie u Pana w owym dniu; a jak wiele usług oddał mi w Efezie, ty wiesz najlepiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech Pan sprawi, aby w owym dniu znalazł u Pana miłosierdzie. A jak w Efezie pełnił on służbę – ty wiesz lepiej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech Pan okaże mu swoje miłosierdzie w owym dniu. A jak cenne usługi oddał mi w Efezie, sam wiesz najlepiej.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niech Pan da mu znaleźć miłosierdzie u Pana w owym dniu. A jak w Efezie usługiwał, ty

---

[1)] Jud 21
[2)] <x>510 18:19</x>; <x>510 19:1</x>; <x>610 1:3</x>
[3)] lepiej, βέλτιον, może ozn. st. najwyższy: najlepiej (hebr.), <x>620 1:18</x>L.
[4)] O dniu paruzji.

			wiesz lepiej.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niech Pan okaże mu swoje zmiłowanie w dniu Sądu. Ty wiesz najlepiej, jak wielkie usługi oddał mi w Efezie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Daj Boże, aby w owym Dniu Pan okazał mu miłosierdzie. A jak bardzo przysłużył mi się w Efezie, ty wiesz lepiej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай же дасть йому Бог знайти милосердя від Господа того дня! А скільки він послужив мені в Ефесі, - ти краще знаєш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	(Oby Pan dał mu w tym czasie znaleźć miłosierdzie od Pana). A ty wiesz lepiej, jak wiele usłużył w Efezie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niech Pan sprawi, aby znalazł owego Dnia miłosierdzie u Adonai. A dobrze wiesz, jak bardzo mi pomógł w Efezie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oby Pan dał mu w owym dniu znaleźć miłosierdzie ze strony Pana. A wszystkie usługi, które świadczył w Efezie, znasz zupełnie dobrze.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Sam zresztą dobrze wiesz, że już wcześniej bardzo pomagał mi w czasie mojego pobytu w Efezie. Niech Pan okaże mu miłość w dniu swojego powrotu.